

# 韓文字母共享的意義

ハンゲルの分かち合いの意義

한글 나눔의 의미

The Meanings of Spreading the Korean Alphabet

文·圖 | 金周源 KIM Ju-Won (首爾大學語言學系教授·訓民正音學會會長)

김주원 (서울대학교 언어학과 교수, 훈민정음학회 회장)

2007年財團法人訓民正音學會 (The Hunminjeongeum Society) 創立的主要目的有二，一是為了出版關於國際文字學的雜誌，2009年9月發行了《SCRIPTA》創刊號；二是為了實現韓文字母共享工作。本文旨在探討韓文字母共享的意義。

全世界共有6,000種語言，但半數以上在21世紀末將會消失。全球語言學界的當前任務，是努力拯救瀕臨消失的語言。而語言消失的意義是什麼？面對正在消失的語言，挽救的方法又是什麼？

人類透過國家、民族以及宗教的手段，不斷擴張自己的實力；而如此持續向外擴張的結果，終於在20世紀末造成了少數民族語言與文化面臨滅絕的狀態。就像生物學家與

사단법인 훈민정음학회는 두 가지 목표를 가지고 2007년에 창립되었다. 하나는 문자학 관련 국제 저널을 발간하는 것이다. 2009년 9월에 SCRIPTA 제1권이 발간되었다. 다른 한 가지는 한글 나눔을 실행하는 것이다. 이 글에서는 한글 나눔의 의미에 대해서 간략히 이야기하고자 한다.

세계에는 6,000여 개의 언어가 사용되고 있으며 금세기 말에는 그 중 반수가 사라질 것이라고 한다. 지금 세계의 언어학계에서는 사라져가는 언어를 구하려는 노력을 하고 있다. 언어가 사라진다는 것은 무엇을 의미하는가? 그리고 사라져가는 위기에서 구하는 방법은 무엇인가?

인간은 끊임없이 국가나 민족, 종교를 앞세워서 자신의 세력을 확장해 왔다. 그 결과 20세기 말에 이르러서는 소수 민족의 언어와 문



Abidin老師使用韓文字母所編寫的奇雅奇雅語課本進行教學。  
Abidin선생의 첫 번째 한글로 된 짜아짜아어 수업.

環保人士主張生物多樣性及保育瀕臨絕種的動植物一樣，瀕臨危機的語言必須透過保護與教育的方式來挽救。

每一種語言都發展出其解決問題的模式、建立了思想體系，基於對周圍世界的理解方法相同而構成一個文化共同體。一種語言消失，意味著人類經由語言所累積的經驗與智慧無法傳承，如同一個舉世無雙的寶藏在人類文化多樣性當中消失。

使用人口少於10萬的語言面臨了潛在性危機，使用人口少於1萬且僅限於成年人使用的語言，更提早面臨了語言消失的立即性危機。根據UNESCO針對瀕危語言的調查及分類統計資料，使用人口少於1萬的語言約有3,000種。

現代有許多語言學家與研究組織，以

화가, 이대로 나간다면, 절멸할 위기에 처했다. 언어학자들은, 마치 생물학자들을 비롯한 지구 환경론자들이 생물 다양성을 옹호하고 사라져가는 동식물을 보호하려고 하듯이, 절멸위기에 처한 언어를 보호하고 교육하여 위기로부터 구해내야 한다는데 의견의 일치를 보았다.

각 언어는 그 언어를 쓰는 공동체가 세상 속의 문제들을 해결하고 그들의 사고 체계를 형성하고 그를 둘러싼 세계를 이해하는 방식을 보여주는 문화의 복합체이다. 언어가 절멸한다는 것은 그 언어에 담겨 있는 이러한 축적된 경험과 지혜가 사라지는 것이며 인류의 문화 다양성의 관점에서 보면 그 어떤 것으로도 대체할 수 없는 하나의 보물 창고가 통째로 사라지는 것이다.

대체로 인구가 10만 명 이하이면 잠재적

「語言學的本分」為研究方向，即語言學的學術屬性乃透過人類普遍的語言或思維結構，研究語言的抽象結構。然而最新的發展趨勢，則是轉向研究瀕危語言，以維護人類語言及文化的多樣性。從1990年代開始，許多語言學家與學術組織紛紛投入瀕危語言的書面化（Documentation of Endangered Languages）的研究，其中以美國及荷蘭的多個學術組織最具代表性。

但是目前有些語言消失得太快、太嚴重，以致無法阻止其繼續惡化。消極的方式是針對該語言進行多方調查、錄音與分析；但此舉只能記錄該語言最後的使用情況，不能解除語言消失的危機。因此，還需尋求更積極的因應措施。

위기에 처해 있으며, 만 명 이하이면 장년 이상의 연령층만 그 언어를 사용하고 있어서 몇 세대 안에 사라질 위기에 처해 있다. 유네스코에서는 이러한 언어를 절멸 임박언어로 분류하는데 통계에 의하면 만 명이하의 사용자가 있는 언어가 3,000종에 달한다고 한다.

오늘날 세계의 많은 언어학자들과 연구 기관은 '임무를 다하는 언어학'을 하고 있다. 즉 언어학은 그 학문적 속성상 언어의 추상적인 구조를 연구하고 그를 통해서 인간의 보편적인 언어 구조나 사고 구조를 연구하는 학문이지만, 요즘에는 그와 더불어 절멸위기에 처한 언어를 조사 연구함으로써 인류의 풍요로운 앞날을 위한 언어문화의 다양성을 유지하려는 노력을 한다. 이러한 활동을 절멸 위기에 처한 언어의 문서화(Documentation of



學生初次使用韓文字母所編寫的奇雅奇雅語課本。  
한글찌아찌아어로 공부하는 학생들.



印尼傳統儀式Ma-a-da-a。  
인도네시아 전통 마아따아.

最確實而有效的辦法是，社會與國家要善待少數民族的語言使用者，且不歧視任何語言。此外，孩童出生後第一個進入的教育機構，應同時具備本族語及社會共通語的學習環境。因為族語的影響力很小，並不會破壞社會和國家的統合。

一般而言，少數民族語言雖然缺乏自己的書寫系統，仍舊可以進行傳承；但瀕危的語言若沒有書寫系統，就會陷入非常嚴重的危機。書寫符號的缺乏，使得語言加速瀕危

### 바하사 짜아짜아 1

이오영, 황보영, 이계인



문인출판사

奇雅奇雅語課本封面。  
한글짜아짜아 교과서표지.

Endangered Languages)라고 하는데 1990년대부터 여러 언어학자들과 학술기관에서 앞 다투어 과업을 수행하고 있다. 미국이나 영국 네덜란드의 여러 학술기관이 그 대표적인 예이다.

그러나 이미 심각한 절멸위기에 처한 언어들을 이러한 소극적인 방법으로는 위기에서 벗어나게 하기가 어렵다. 즉 언어의 여러 가지 측면을 조사 녹음하고 분석하여 문서화한다고 하더라도 그 언어의 마지막 사용 상황을 기록하는 것일 뿐 절멸의 위기로부터 구하지는 못 한다. 그러므로 보다 적극적인 방법이 모색되어야 한다.

가장 긴요하고도 확실한 방법은 사회나 국가가 소수자의 언어를 우대하고 사용을 권장하여야 하며 그 언어의 사용으로 인하여 손해를 보는 일이 없도록 보장해야 한다. 더 나아



2008年7月16日印尼巴務巴務市和訓民正音學會簽訂合作備忘錄（MOU）。  
MOU협정서명.

且不易化解。因此，適用的文字系統有助於語言保存、突破語言困境。

現今大部分的語言都採用alphabet，也就是羅馬字母。可是對於不適用羅馬字母系統的語言來說，另覓其他字母系統亦是可行之道。比方，有「三組子音對立」的語言，只有雙子音的羅馬字母系統就無法完全符應三支子音系統。印尼的Cia-Cia語，除/d/-/t/（濁音-清音）以外，還有內爆音/d/的三組子音對立的語言（雙唇音也可能有類似的對立），在韓語中是使用[ㄷ]-[ㄸ]-[ㅌ]來表

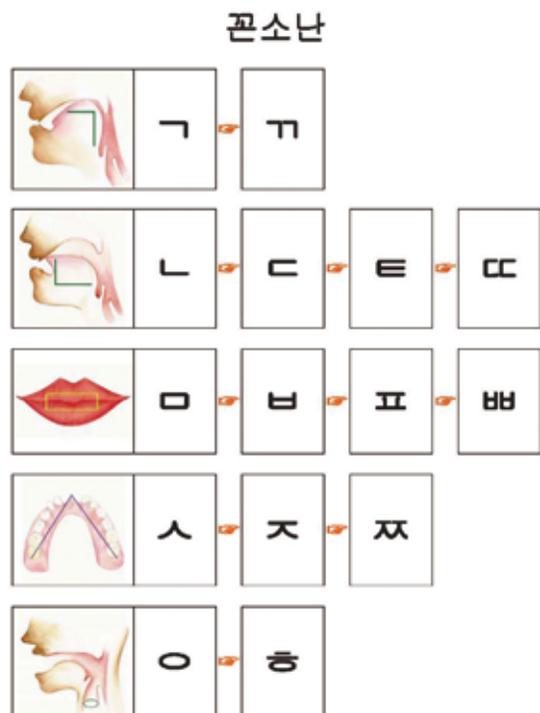
가서 생애 최초의 교육 기관에서 사회에서 통용되는 언어를 배우고 동시에 그들이 그들의 모어를 통해서 교육을 받도록 함으로써 그 언어 유지에 큰 도움을 줄 것이다. 그들이 각각의 모어를 사용한다고 하더라도 영향력은 미미하여 그들의 사회나 국가의 통합을 해치는 않을 것이다.

일반적으로 소수민족의 언어는 그 언어의 표기체계를 갖지 못한 경우가 많이 있다. 언어는 표기 체계 없이도 전승이 되지만, 절멸 위기에 처한 언어에게는 표기 체계의 부재가 심각한 위협이 될 수도 있다. 즉 표기 체계가

達，用韓文字母就可以很清楚地表達這三組子音對立的現象。

在使用韓文字母記錄多種語言時，可以標示每個語言的不同音位。韓文字母與羅馬字最大的差異在於，韓文以一個符號表示一個音位；從韓文字母的創制過程可以發現，它特別著力於模仿人類的發音器官，以追求科學性與普遍性兼具的文字。此外，若發音相同，文字也就相同，書寫亦很簡單，因此記錄不同的語言並沒有什麼困難。

沒有文字的少數民族使用韓文字母來記錄語言，我們稱 韓文字母共享。韓文字母共享是用韓文字母來記錄對方的文化與傳統，並以尊重其宗教為基礎。我們企盼能透過韓文字母共享，維持人類語言的多樣性。◆



奇雅奇雅語的子音字母表。

한글을 이용한 짜아짜아어 자음표.

없음으로써 절멸의 위기가 더 빨리 닥쳐오고 맞닥트린 위기를 벗어나기도 어렵게 된다. 이러한 언어에 그 언어 체계에 맞는 표기 체계를 제공함으로써 위기를 벗어나게 하는데 큰 도움을 줄 수 있다.

지금까지는 대개 알파벳 문자 즉 로마자가 이러한 역할을 해 왔다. 그러나 로마자로서 온전히 표기하기 힘든 언어 체계가 있다면 또 다른 표기체계를 고려해 볼 수도 있을 것이다. 예를 들어 삼지 자음 대립을 하는 언어에 두벌의 자음 글자밖에 없는 로마자로서는 그 언어의 자음 체계를 잘 표기하기 어렵다. 인도네시아에서 사용되는 짜아짜아어는 /d-/t/ 외에 내파음 /d/가 있는 삼지 자음 대립 유형의 언어이다(양순음도 마찬가지로 대립을 보인다). 한글로는 이들 음소를 각각 [ㄷ]-[ㅌ]-[ㅊ]로 적음으로써 그러한 대립 관계를 잘 표기해 줄 수가 있다.

한글은 여러 언어를 표기하는데 사용되어 언어마다 상이한 음가를 가지게 된 로마자와는 달리 하나의 낱글자가 하나의 음을 나타내며 그 창제 과정을 보면 알듯이 인간의 발음 기관을 본뜬 과학적이며 보편성을 지닌 글자이다. 게다가 같은 발음기관에서 나는 소리는 모두 같은 계열의 글자꼴을 하고 있어서 배우고 쓰기가 매우 쉬운 글자이어서 다른 언어를 표기하는 데에도 어려움이 없다.

글자가 없는 소수민족의 언어를 한글로 표기하는 것을 우리는 한글 나눔이라고 부르고 있으며 이 나눔은 상대방의 문화와 전통과 종교를 존중하는 바탕 위에서 있다. 이러한 나눔을 통하여 인류의 언어가 그 다양성을 유지할 수 있기를 우리는 희망한다.◆